

## CODICE CONCORSO 2020PAA010

PROCEDURA SELETTIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N.1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10L1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI BANDITA CON D.R. N. 3349/2020 del 29/12/2020 (AVVISO DI INDIZIONE PUBBLICATO SU G.U. IV SERIE SPECIALE N. 4 DEL 15/01/2021)

### VERBALE N. 2

#### VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DEL CURRICULUM, DELL'ATTIVITA' DIDATTICA

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva nominata con D.R. n. 944/2021 del 31/03/2021, composta dai Professori:

DONATELLA MONTINI, Ordinario SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali di Sapienza, Università degli Studi di Roma;

ALBA GRAZIANO, Ordinario SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, della Comunicazione e del Turismo dell'Università degli Studi della Tuscia;

ESTERINO ADAMI, Associato SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino,

avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale (piattaforma Google Meet), si riunisce al completo il giorno 3/6/2021 alle ore 9.30.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile amministrativo del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura e la documentazione, in formato elettronico, trasmessa dagli stessi.

Ciascun componente della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati (rivisto alla luce di eventuali esclusi o rinunciatari) dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

Pertanto, i candidati alla procedura risultano essere i seguenti:

MARGHERITA DORE

ERSILIA AMEDEA INCELLI

La Commissione, tenendo conto dei criteri indicati dal bando di indizione della procedura e sulla base dell'esame analitico delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica, procede a stendere, per ciascun candidato, un profilo curriculare comprensivo dell'attività didattica svolta ed una valutazione collegiale del profilo ed una valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca (**ALLEGATO 1 AL VERBALE 2**).

I Commissari prendono atto che vi è un lavoro in collaborazione della candidata Margherita Dore con altri autori (Laura Vagnoli) e procede altresì all'analisi del lavoro in collaborazione.

La Commissione, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica di ciascun candidato, procede quindi ad una breve valutazione complessiva (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate) **(ALLEGATO 2 AL VERBALE 2)**.

Tutte le valutazioni vengono allegate al presente verbale e sono quindi parte integrante dello stesso.

La Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione tra i candidati, dichiara la candidata MARGHERITA DORE vincitrice della procedura selettiva di chiamata ai sensi dell'art.18 della L.240/2010 per la copertura di n.1 posto di Professore di seconda fascia per il settore concorsuale 10L/1, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e traduzione -Lingua inglese, presso il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali.

La candidata sopraindicata risulta quindi selezionata per il prosieguo della procedura che prevede la delibera di chiamata da parte del Consiglio di Dipartimento riunito nella opportuna composizione.

La Presidente invita la Commissione, quale suo atto conclusivo, a redigere collegialmente il verbale relativo alla relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.

La suddetta relazione viene stesa e, insieme ai verbali, approvati e sottoscritti da tutti i Commissari, saranno depositati presso il Settore Concorsi Personale Docente dell'Area Risorse Umane per i conseguenti adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 12.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

Roma, 3 giugno 2021.

LA COMMISSIONE:

Prof. ALBA GRAZIANO Presidente.....

Prof. ESTERINO ADAMI Componente.....

Prof. DONATELLA MONTINI Segretario .....

## ALLEGATO N.1 AL VERBALE N. 2

Candidata **MARGHERITA DORE**

### Profilo curriculare

#### Titoli e attività didattica

La candidata MARGHERITA DORE, laureata con un diploma quadriennale di Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Sassari (2001), ha successivamente conseguito un Master of Sciences in *Translation and Intercultural Studies* (2002) presso UMIST, UK, e il PhD in *Linguistics – Audiovisual Translation* (2008) presso Lancaster University (UK), titolo di cui presenta equipollenza. Presenta altri titoli di formazione inerenti al SSD: la Certificazione Internazionale TEFL (2013); il Diploma internazionale TESOL (2015); il certificato di partecipazione a un Online Corpus Linguistics Course. Method, Analysis, Interpretation tenuto dal Department of Linguistics and English Language di Lancaster University (2017). Ha ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale alla seconda fascia della docenza per il SC 10/L1 nel 2020. Dal 2013 ad oggi ha insegnato come docente a contratto per il SSD L-LIN/12 presso varie università italiane (Cagliari, Sassari, Roma Tor Vergata, Università di Napoli L'Orientale), tenendo corsi sia per il livello triennale sia magistrale: a Sapienza Università di Roma è stata impiegata sia presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali che presso il Dipartimento di Studi Orientali, dove ha tenuto insegnamenti collegati all'inglese per scopi specifici, alla traduzione audiovisiva e alla stilistica, curando anche la redazione di numerose tesi di laurea.

#### Attività scientifica

Dopo il PhD la candidata ha svolto un anno da Visiting Scholar presso l'Università Nazionale Capodistria di Atene, effettuando attività di ricerca comparata nel campo della Traduzione Audiovisiva: inglese, italiano (doppiaggio) e greco (sottotitolaggio). Tra il 2017 e il 2018 ha usufruito di un assegno di ricerca di un anno presso Sapienza Università di Roma con un progetto di ricerca, intitolato "Approcci linguistici e stilistici alla traduzione". Dal 2016 partecipa a progetti di ricerca nazionali e internazionali (quali MUST-Multilingual Student Translation Corpus con l'Université Catholique de Louvain; gruppo di ricerca per l'utilizzo del Doppiaggio amatoriale come terapia non farmacologica per bambini e adolescenti ospedalizzati, finanziato dalla Fondazione Meyer). Ha partecipato all'organizzazione di alcuni panel e convegni internazionali e ha presentato numerose relazioni a convegni nazionali e internazionali, per la maggior parte vertenti sui vari aspetti della AVT e dei testi audiovisivi umoristici, ma anche sull'interpretazione e su corpora di traduzioni prodotte da apprendenti. Fa parte di comitati scientifici e editoriali di tre riviste scientifiche di cui due di classe A-ANVUR.

#### Pubblicazioni scientifiche

Dal curriculum vitae emerge un'ampia produzione scientifica della candidata, tra cui 10 articoli in riviste di classe A-ANVUR e una monografia. Le dieci pubblicazioni presentate a valutazione comprendono: una monografia (2019), cinque articoli in riviste di classe A-ANVUR, quattro capitoli in collettanee, tutte di collocazione straniera, di cui una curata dalla stessa candidata.

Le principali aree di competenza della candidata risultano essere il settore della Audio-Visual Translation (AVT), inquadrata all'interno della più vasta disciplina dei Translation Studies, e quello degli Humour Studies. Fin dalla tesi dottorale i due ambiti si sono incrociati nelle analisi esercitate dalla candidata su prodotti audiovisivi appartenenti al genere comico (v. n. 10), inclusa la recente monografia (n. 1) e la collettanea curata nel 2020, dove lo specifico lavoro di ricerca presentato (n. 2) affronta la tematica del *dubbing* amatoriale e dello humour applicati in contesti sociali di disagio. Altrettanto spesso le due linee di ricerca procedono separatamente. I contributi nn. 4, 5 e 9 si focalizzano sulla traduzione (sia come *dubbing* che come

sottotitolaggio) dei prodotti audiovisivi centrati sulle varietà diatopiche e diastratiche, mentre il n. 7 introduce a fenomeni dovuti alle evoluzioni connesse alla multimedialità. I due articoli n. 3 e 6 lavorano comicità e humour in occorrenze diverse come la stand-up comedy e la pubblicità, vagliando simili fenomeni e effetti comunicativi improntati all'ibridazione linguistica e alla negoziazione culturale. L'articolo n. 8, nel contesto di un numero monografico della rivista *Fictions* sulla Stilistica, si stacca in parte dalla produzione più consueta, fornendo il suo contributo all'esemplificazione di una delle branche della stilistica cognitivista, il Mind Style, e applicandosi a un testo letterario.

#### Valutazione collegiale del profilo curricolare

La candidata Margherita Dore vanta titoli di formazione post-lauream presso prestigiose istituzioni universitarie britanniche, del tutto coerenti con il SSD oggetto della procedura. Ha mantenuto una notevole apertura internazionale fino a tempi più recenti, attraverso la partecipazione a gruppi di ricerca internazionali e a convegni prevalentemente esteri, e con una visiting scholarship. Ha arricchito il suo curriculum con la partecipazione a comitati scientifici di convegni e di riviste scientifiche (anche di classe A), con borse di studio e con un anno di assegno di ricerca presso Sapienza Università di Roma. Il conseguimento dell'ASN nel 2020 ne conferma la maturità scientifica. Dal 2013 insegna costantemente come docente a contratto nel SSD L-LIN/12 presso varie università italiane (Cagliari, Sassari, Roma1 e Roma2, Orientale) nei corsi di laurea sia triennali che magistrali e sempre con un taglio accademico.

In complesso, il curriculum della candidata descrive un ottimo profilo di studiosa molto costante nei suoi interessi di ricerca, lungamente impegnata nelle attività didattiche e con una levatura internazionale.

#### Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

La produzione scientifica di Margherita Dore è stata sempre coerente con il SSD a bando e si presenta complessivamente molto consistente da un punto di vista quantitativo, continua nel tempo e di ottima collocazione sia nazionale (con numerosi interventi in riviste di classe A-ANVUR) sia internazionale in sedi anche di prestigio. I dieci prodotti presentati a valutazione, fondati su una solida formazione metodologica di partenza, dimostrano un costante ampliamento e aggiornamento degli strumenti bibliografici specifici della sua specializzazione, che si muove tra lo studio delle forme di umorismo e comicità, la loro presenza nell'audiovisivo e le conseguenti problematiche di tipo traduttivo. In particolare, la recente monografia del 2019 segna un apice di maturazione, rivelando come la candidata padroneggi la bibliografia nazionale e internazionale sui due fronti e riesca a applicarla con rigore e originalità a ambiti e testualità per altro abbastanza vari. I case studies affrontati sia nella monografia che nei contributi in volume o in rivista spaziano dalle serie televisive alla stand-up comedy alla resa delle varietà regionali al *dubbing* amatoriale all'audiodescrizione alla pubblicità al film di animazione. Si distacca dal prevalente interesse per humour e AVT, l'articolo del 2017, "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*", dimostrando, capacità di diversificare i propri interessi di ricerca e campi di applicazione, pur sempre con serietà di approccio teorico.

La Commissione concorda nel giudicare il profilo complessivo della ricerca della candidata come ottimo.

#### Lavori in collaborazione:

All'interno della collettanea *Humour Translation in the Age of Multimedia* (2020) curata dalla stessa candidata il capitolo "Amateur Dubbing and Humour to Promote Well-Being Among Hospitalised Children and Adolescents" è scritto in collaborazione con Laura Vagnoli. Il contributo è ben individuabile in quanto dichiarato in calce alla pubblicazione: Dore dichiara di aver scritto i paragrafi 9.1, 9.2 e 9.4, curando i due sommari storico-introductivi alla tematica e la discussione dei risultati del case study.

Candidata **ERSILIA AMEDEA INCELLI**

### Profilo curriculare

#### Titoli e attività didattica

La candidata ha ottenuto Laurea in European Studies presso la University of Hull (UK) nel 1981 e vanta inoltre il possesso di Royal Society of Arts Diploma in TEFLA (Teaching English as a Foreign Language to Adults) e di Diploma di abilitazione all'insegnamento dell'inglese come lingua seconda e come lingua straniera, presso la University of Cambridge (1994). A partire dal 1991, la candidata svolge attività didattica in qualità di lettore di madre lingua inglese (CEL) presso la Facoltà di Economia, Università di Roma Sapienza (corsi di livello avanzato, intermedio e elementare). Ha tenuto inoltre corsi di lingua inglese presso diverse tipologie di Master e corsi di alta formazione organizzati dall'Università di Roma Sapienza, e attività di consulenza e promozione dell'insegnamento dell'inglese. Nel 2013, ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale a Professore di II fascia nel SSD L-LIN/12. Dal 1991 a oggi, ha avuto incarichi legati a traduzione e revisione con diversi enti e istituzioni, per esempio ISTAT, Centro Studi Europei (Sapienza) e Centro Ricerca Ismeri (Roma), soprattutto in riferimento a tematiche di linguaggi settoriali (economico, medico, chimico). Dal 2010 al 2015 ha contribuito alla preparazione dei test per Sapienza TOESP (Test of English for Specific Purposes). Si è occupata inoltre degli scambi culturali organizzati dalla Facoltà di Economia con l'Università di Bristol. Come rappresentante dei lettori di lingua inglese, ha partecipato alle commissioni del Dipartimento MEMOTEF della Facoltà di Economia.

#### Attività scientifica

La candidata ha partecipato a due PRIN, di cui il primo (2005) coordinato dall'Ateneo di Modena e Reggio Emilia dal titolo *Parole chiave nella costruzione discorsiva dell'identità personale, professionale e aziendale nei generi accademici e aziendali*, e il secondo dal titolo *Identità discorsiva e percezione dello spazio: dalle parole chiave alla fraseologia* (2008), con Università Modena e Reggio Emilia come capofila. In entrambi i casi, l'attività dell'Unità di Roma Sapienza, di cui la candidata ha fatto parte, si è concentrata sulla costruzione di corpora di siti web utili ai fini della ricerca. La candidata ha inoltre beneficiato di altri progetti quali COFIN 2003-2005 e 2005-2007, e numerosi altri progetti di ricerca di Ateneo dal 2008 ad oggi.

Dal 2005 ad oggi ha partecipato in qualità di relatore a molti convegni e seminari, in particolare nell'ambito della *corpus linguistics*, sia in Italia sia all'estero (Bergamo, Liverpool, Napoli, Southampton), in particolare quelli organizzati dal gruppo CLAVIER (Corpus and Language Variation In English Research) e dal CERSIL (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici), e ha costantemente fatto parte delle giornate di ricerca del Dipartimento MEMOTEF. Molte delle relazioni ruotano attorno ai temi della rappresentazione dell'identità attraverso strategie testuali e retoriche, della divulgazione dei linguaggi specialistici e più recentemente si concentrano su aspetti di taglio eco-critico. Si è inoltre occupata dell'organizzazione di conferenze, come per esempio il PRIN Colloquium 2019 (Roma), il PRIN workshop 2017 (Roma), e il CLAVIER Workshop 2011 (Roma). È membro della Commissione per gli Annali del Dipartimento MEMOTEF.

#### Pubblicazioni scientifiche

Dal curriculum vitae della candidata risulta una produzione scientifica consistente, tra cui 6 articoli in riviste di classe A-ANVUR e due monografie. Le dieci pubblicazioni presentate a valutazione comprendono: una monografia (2013), due articoli in riviste di classe A-ANVUR, cinque capitoli di libro, due articoli in riviste scientifiche.

Le pubblicazioni della candidata vertono principalmente sull'analisi delle caratteristiche linguistiche e delle strategie discorsive di alcuni ambiti settoriali e specialistici (ESP/EAP), con riferimento, ad esempio, al contesto legale, economico e accademico, indagati sistematicamente con la metodologia della linguistica dei corpora. Incelli è autrice di due monografie (una più recente, che presenta a valutazione, *Corpus Linguistics*

*and Text Analysis at the Interface: Applications and Case Studies*, 2013, e la seconda del 1994: *Article Research: in Pursuit of the Rationale*), diversi articoli in rivista (alcuni di Classe A), capitoli di libro, con collocazione sia nazionale sia internazionale, due co-curatele e due curatele di fascicoli della rivista Annali di MEMOTEF. In particolare, nelle pubblicazioni presentate a valutazione la candidata indaga sui contesti scientifico (n. 4) e medico (n. 6), giuridico/legislativo e economico (pubblicazioni nn. 1, 5, 7, 8). Più recentemente, si è anche avvicinata all'ambito della *eco-linguistics*, per esempio con le pubblicazioni nn. 2 e 3, che vertono sull'idea delle *eco-cities* e sui risvolti etici della presentazione discorsiva del fenomeno. Anche testi legislativi che vertono sul tema della migrazione sono fatti oggetto di analisi (pubblicazioni nn. 9 e 10). Le analisi sono condotte principalmente con la metodologia della *corpus linguistics*, spesso combinata a strumenti tipici della *critical discourse analysis*, e aprono anche a alcune considerazioni di carattere pedagogico.

#### Valutazione collegiale del profilo curricolare

La candidata vanta una solida formazione nella didattica della lingua inglese, che esercita da tempo in qualità di Collaboratore Esperto Linguistico presso la Facoltà di Economia di Sapienza Università di Roma. All'interno di questo ruolo ha curato corsi specialistici nell'alta formazione, assumendo anche compiti istituzionali. Alla luce della costante attività di insegnamento della lingua inglese nel ruolo di CEL, arricchita da una specifica formazione di didattica dell'inglese come lingua seconda o straniera, la Commissione valuta come buono il profilo curricolare della dott. Ersilia Amedea Incelli.

#### Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

L'attività di ricerca della candidata, attraverso i progetti di ricerca, la partecipazione ai convegni e le pubblicazioni, ha progressivamente condotto a risultati solidi, interessanti e utili per la comprensione dei meccanismi linguistici, con alcune considerazioni di carattere pedagogico, delineando complessivamente la figura di una studiosa seria e capace nelle metodologie sulle quali ha improntato il suo lavoro, che applica con rigore e competenza. Pertanto, riguardo alla valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca della dott. Ersilia Amedea Incelli, la Commissione concorda nel giudicarla di livello buono.

## **ALLEGATO N.2 AL VERBALE N.2**

### **CANDIDATO MARGHERITA DORE**

#### **VALUTAZIONE COMPLESSIVA (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)**

Dall'analisi dell'attività scientifica e didattica della candidata si desume che il profilo curricolare della dott. Margherita Dore è coerente con i requisiti stabiliti dal bando e acquisiti dalla Commissione. L'attività didattica, continua e presso varie istituzioni universitarie, si è svolta sempre con un taglio accademico. La produzione scientifica della candidata risulta continua sotto il profilo temporale, quantitativamente consistente, e caratterizzata da un'ottima collocazione editoriale sia nazionale che internazionale. Le pubblicazioni presentate si caratterizzano per rigore metodologico, per un elevato grado di capacità analitica e per qualche originalità. La Commissione valuta all'unanimità come ottimo il profilo curricolare e la produzione scientifica della candidata.

### **CANDIDATO ERSILIA MARIA INCELLI**

#### **VALUTAZIONE COMPLESSIVA (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)**

Dall'analisi dell'attività scientifica e didattica della candidata si desume che il profilo curricolare della dott. Ersilia Amedea Incelli è coerente con i requisiti stabiliti dal bando e acquisiti dalla Commissione. L'attività di insegnamento della lingua inglese è stata costante e svolta prevalentemente nel ruolo di lettore madrelingua presso la Facoltà di Economia di Sapienza Università di Roma. La produzione scientifica della candidata risulta continua, consistente e complessivamente di livello buono. Le pubblicazioni presentate dimostrano una solida competenza nell'approccio metodologico. La Commissione valuta all'unanimità come buono il profilo curricolare e la produzione scientifica della candidata.

## **CODICE CONCORSO 2020PAA010**

**PROCEDURA SELETTIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N.1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10L1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI BANDITA CON D.R. N. 3349/2020 del 29/12/2020 (AVVISO DI INDIZIONE PUBBLICATO SU G.U. IV SERIE SPECIALE N. 4 DEL 15/01/2021)**

### **RELAZIONE FINALE**

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva nominata con D.R. n. 944/2021 del 31/03/2021, composta dai Professori:

DONATELLA MONTINI, Ordinario SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali di Sapienza, Università degli Studi di Roma;

ALBA GRAZIANO, Ordinario SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, della Comunicazione e del Turismo dell'Università degli Studi della Toscana;

ESTERINO ADAMI, Associato SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino,

avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale (piattaforma Google Meet), si riunisce al completo il giorno 3/6/2021 alle ore 12.15 per la stesura della relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.

Nella riunione preliminare (svolta per via telematica) che si è tenuta il giorno 23/4/2021, la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof. Alba Graziano e alla Prof. Donatella Montini e ha individuato quale termine per la conclusione dei lavori concorsuali il giorno 3/6/2021.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri Membri della Commissione.

La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione previsti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica dei candidati e a consegnarlo al responsabile amministrativo della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella seconda riunione (svolta per via telematica) che si è tenuta il giorno 3/6/2021 ciascun commissario, presa visione dell'elenco ufficiale dei candidati, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la documentazione trasmessa dai candidati in formato elettronico e ha proceduto, per ciascuno di essi, a stendere un profilo curriculare, una valutazione collegiale del profilo curriculare, una valutazione complessiva di merito dell'attività di ricerca e ha proceduto all'analisi dei lavori in collaborazione (**ALLEGATO 1 alla presente relazione**).

Successivamente ha effettuato una valutazione complessiva dei candidati (**ALLEGATO 2 alla presente relazione**) ed ha proceduto alla valutazione comparativa dei candidati per l'individuazione del vincitore della procedura.

Al termine la Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione dei candidati, ha dichiarato la candidata MARGHERITA DORE, vincitrice della procedura



selettiva di chiamata, ai sensi dell'art.18 della Legge 240/2010, per la copertura di n.1 posto di Professore di ruolo di II Fascia per il settore concorsuale 10/L1, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e dà mandato al Presidente di inviare all'indirizzo: [scdocenti@uniroma1.it](mailto:scdocenti@uniroma1.it) il verbale della riunione n. 2 con relativi allegati e adesioni dei Commissari, la relazione finale con relativi allegati e adesione dei Commissari, sia in formato pdf che word per pubblicazione all'Albo di Ateneo. La trasmissione avverrà unitamente a una nota di accompagnamento al responsabile amministrativo della procedura presso il Settore Concorsi Personale docente – Area Risorse umane per i conseguenti adempimenti.

I verbali e la relazione finale riassuntiva (con i relativi allegati) saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 13.00 del giorno 3/6/2021.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. ALBA GRAZIANO Presidente.....

Prof. ESTERINO ADAMI Componente.....

Prof. DONATELLA MONTINI Segretario .....

## ALLEGATO 1 ALLA RELAZIONE FINALE

Candidata **MARGHERITA DORE**

### Profilo curriculare

#### Titoli e attività didattica

La candidata MARGHERITA DORE, laureata con un diploma quadriennale di Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Sassari (2001), ha successivamente conseguito un Master of Sciences in *Translation and Intercultural Studies* (2002) presso UMIST, UK, e il PhD in *Linguistics – Audiovisual Translation* (2008) presso Lancaster University (UK), titolo di cui presenta equipollenza. Presenta altri titoli di formazione inerenti al SSD: la Certificazione Internazionale TEFL (2013); il Diploma internazionale TESOL (2015); il certificato di partecipazione a un Online Corpus Linguistics Course. Method, Analysis, Interpretation tenuto dal Department of Linguistics and English Language di Lancaster University (2017). Ha ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale alla seconda fascia della docenza per il SC 10/L1 nel 2020. Dal 2013 ad oggi ha insegnato come docente a contratto per il SSD L-LIN/12 presso varie università italiane (Cagliari, Sassari, Roma Tor Vergata, Università di Napoli L'Orientale), tenendo corsi sia per il livello triennale sia magistrale: a Sapienza Università di Roma è stata impiegata sia presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali che presso il Dipartimento di Studi Orientali, dove ha tenuto insegnamenti collegati all'inglese per scopi specifici, alla traduzione audiovisiva e alla stilistica, curando anche la redazione di numerose tesi di laurea.

#### Attività scientifica

Dopo il PhD la candidata ha svolto un anno da Visiting Scholar presso l'Università Nazionale Capodistiana di Atene, effettuando attività di ricerca comparata nel campo della Traduzione Audiovisiva: inglese, italiano (doppiaggio) e greco (sottotitolaggio). Tra il 2017 e il 2018 ha usufruito di un assegno di ricerca di un anno presso Sapienza Università di Roma con un progetto di ricerca, intitolato "Approcci linguistici e stilistici alla traduzione". Dal 2016 partecipa a progetti di ricerca nazionali e internazionali (quali MUST-Multilingual Student Translation Corpus con l'Université Catholique de Louvain; gruppo di ricerca per l'utilizzo del Doppiaggio amatoriale come terapia non farmacologica per bambini e adolescenti ospedalizzati, finanziato dalla Fondazione Meyer). Ha partecipato all'organizzazione di alcuni panel e convegni internazionali e ha presentato numerose relazioni a convegni nazionali e internazionali, per la maggior parte vertenti sui vari aspetti della AVT e dei testi audiovisivi umoristici, ma anche sull'interpretazione e su corpora di traduzioni prodotte da apprendenti. Fa parte di comitati scientifici e editoriali di tre riviste scientifiche di cui due di classe A-ANVUR.

#### Pubblicazioni scientifiche

Dal curriculum vitae emerge un'ampia produzione scientifica della candidata, tra cui 10 articoli in riviste di classe A-ANVUR e una monografia. Le dieci pubblicazioni presentate a valutazione comprendono: una monografia (2019), cinque articoli in riviste di classe A-ANVUR, quattro capitoli in collettanee, tutte di collocazione straniera, di cui una curata dalla stessa candidata.

Le principali aree di competenza della candidata risultano essere il settore della Audio-Visual Translation (AVT), inquadrata all'interno della più vasta disciplina dei Translation Studies, e quello degli Humour Studies. Fin dalla tesi dottorale i due ambiti si sono incrociati nelle analisi esercitate dalla candidata su prodotti audiovisivi appartenenti al genere comico (v. n. 10), inclusa la recente monografia (n. 1) e la collettanea curata nel 2020, dove lo specifico lavoro di ricerca presentato (n. 2) affronta la tematica del *dubbing* amatoriale e dello humour applicati in contesti sociali di disagio. Altrettanto spesso le due linee di ricerca procedono separatamente. I contributi nn. 4, 5 e 9 si focalizzano sulla traduzione (sia come *dubbing* che come

sottotitolaggio) dei prodotti audiovisivi centrati sulle varietà diatopiche e diastratiche, mentre il n. 7 introduce a fenomeni dovuti alle evoluzioni connesse alla multimedialità. I due articoli n. 3 e 6 lavorano comicità e humour in occorrenze diverse come la stand-up comedy e la pubblicità, vagliando simili fenomeni e effetti comunicativi improntati all'ibridazione linguistica e alla negoziazione culturale. L'articolo n. 8, nel contesto di un numero monografico della rivista *Fictions* sulla Stilistica, si stacca in parte dalla produzione più consueta, fornendo il suo contributo all'esemplificazione di una delle branche della stilistica cognitivista, il Mind Style, e applicandosi a un testo letterario.

#### Valutazione collegiale del profilo curricolare

La candidata Margherita Dore vanta titoli di formazione post-lauream presso prestigiose istituzioni universitarie britanniche, del tutto coerenti con il SSD oggetto della procedura. Ha mantenuto una notevole apertura internazionale fino a tempi più recenti, attraverso la partecipazione a gruppi di ricerca internazionali e a convegni prevalentemente esteri, e con una visiting scholarship. Ha arricchito il suo curriculum con la partecipazione a comitati scientifici di convegni e di riviste scientifiche (anche di classe A), con borse di studio e con un anno di assegno di ricerca presso Sapienza Università di Roma. Il conseguimento dell'ASN nel 2020 ne conferma la maturità scientifica. Dal 2013 insegna costantemente come docente a contratto nel SSD L-LIN/12 presso varie università italiane (Cagliari, Sassari, Roma1 e Roma2, Orientale) nei corsi di laurea sia triennali che magistrali e sempre con un taglio accademico.

In complesso, il curriculum della candidata descrive un ottimo profilo di studiosa molto costante nei suoi interessi di ricerca, lungamente impegnata nelle attività didattiche e con una levatura internazionale.

#### Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

La produzione scientifica di Margherita Dore è stata sempre coerente con il SSD a bando e si presenta complessivamente molto consistente da un punto di vista quantitativo, continua nel tempo e di ottima collocazione sia nazionale (con numerosi interventi in riviste di classe A-ANVUR) sia internazionale in sedi anche di prestigio. I dieci prodotti presentati a valutazione, fondati su una solida formazione metodologica di partenza, dimostrano un costante ampliamento e aggiornamento degli strumenti bibliografici specifici della sua specializzazione, che si muove tra lo studio delle forme di umorismo e comicità, la loro presenza nell'audiovisivo e le conseguenti problematiche di tipo traduttivo. In particolare, la recente monografia del 2019 segna un apice di maturazione, rivelando come la candidata padroneggi la bibliografia nazionale e internazionale sui due fronti e riesca a applicarla con rigore e originalità a ambiti e testualità per altro abbastanza vari. I case studies affrontati sia nella monografia che nei contributi in volume o in rivista spaziano dalle serie televisive alla stand-up comedy alla resa delle varietà regionali al *dubbing* amatoriale all'audiodescrizione alla pubblicità al film di animazione. Si distacca dal prevalente interesse per humour e AVT, l'articolo del 2017, "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*", dimostrando, capacità di diversificare i propri interessi di ricerca e campi di applicazione, pur sempre con serietà di approccio teorico.

La Commissione concorda nel giudicare il profilo complessivo della ricerca della candidata come ottimo.

#### Lavori in collaborazione:

All'interno della collettanea *Humour Translation in the Age of Multimedia* (2020) curata dalla stessa candidata il capitolo "Amateur Dubbing and Humour to Promote Well-Being Among Hospitalised Children and Adolescents" è scritto in collaborazione con Laura Vagnoli. Il contributo è ben individuabile in quanto dichiarato in calce alla pubblicazione: Dore dichiara di aver scritto i paragrafi 9.1, 9.2 e 9.4, curando i due sommari storico-introductivi alla tematica e la discussione dei risultati del case study.

Candidata **ERSILIA AMEDEA INCELLI**

### Profilo curriculare

#### Titoli e attività didattica

La candidata ha ottenuto Laurea in European Studies presso la University of Hull (UK) nel 1981 e vanta inoltre il possesso di Royal Society of Arts Diploma in TEFLA (Teaching English as a Foreign Language to Adults) e di Diploma di abilitazione all'insegnamento dell'inglese come lingua seconda e come lingua straniera, presso la University of Cambridge (1994). A partire dal 1991, la candidata svolge attività didattica in qualità di lettore di madre lingua inglese (CEL) presso la Facoltà di Economia, Università di Roma Sapienza (corsi di livello avanzato, intermedio e elementare). Ha tenuto inoltre corsi di lingua inglese presso diverse tipologie di Master e corsi di alta formazione organizzati dall'Università di Roma Sapienza, e attività di consulenza e promozione dell'insegnamento dell'inglese. Nel 2013, ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale a Professore di II fascia nel SSD L-LIN/12. Dal 1991 a oggi, ha avuto incarichi legati a traduzione e revisione con diversi enti e istituzioni, per esempio ISTAT, Centro Studi Europei (Sapienza) e Centro Ricerca Ismeri (Roma), soprattutto in riferimento a tematiche di linguaggi settoriali (economico, medico, chimico). Dal 2010 al 2015 ha contribuito alla preparazione dei test per Sapienza TOESP (Test of English for Specific Purposes). Si è occupata inoltre degli scambi culturali organizzati dalla Facoltà di Economia con l'Università di Bristol. Come rappresentante dei lettori di lingua inglese, ha partecipato alle commissioni del Dipartimento MEMOTEF della Facoltà di Economia.

#### Attività scientifica

La candidata ha partecipato a due PRIN, di cui il primo (2005) coordinato dall'Ateneo di Modena e Reggio Emilia dal titolo *Parole chiave nella costruzione discorsiva dell'identità personale, professionale e aziendale nei generi accademici e aziendali*, e il secondo dal titolo *Identità discorsiva e percezione dello spazio: dalle parole chiave alla fraseologia* (2008), con Università Modena e Reggio Emilia come capofila. In entrambi i casi, l'attività dell'Unità di Roma Sapienza, di cui la candidata ha fatto parte, si è concentrata sulla costruzione di corpora di siti web utili ai fini della ricerca. La candidata ha inoltre beneficiato di altri progetti quali COFIN 2003-2005 e 2005-2007, e numerosi altri progetti di ricerca di Ateneo dal 2008 ad oggi.

Dal 2005 ad oggi ha partecipato in qualità di relatore a molti convegni e seminari, in particolare nell'ambito della *corpus linguistics*, sia in Italia sia all'estero (Bergamo, Liverpool, Napoli, Southampton), in particolare quelli organizzati dal gruppo CLAVIER (Corpus and Language Variation In English Research) e dal CERSIL (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici), e ha costantemente fatto parte delle giornate di ricerca del Dipartimento MEMOTEF. Molte delle relazioni ruotano attorno ai temi della rappresentazione dell'identità attraverso strategie testuali e retoriche, della divulgazione dei linguaggi specialistici e più recentemente si concentrano su aspetti di taglio eco-critico. Si è inoltre occupata dell'organizzazione di conferenze, come per esempio il PRIN Colloquium 2019 (Roma), il PRIN workshop 2017 (Roma), e il CLAVIER Workshop 2011 (Roma). È membro della Commissione per gli Annali del Dipartimento MEMOTEF.

#### Pubblicazioni scientifiche

Dal curriculum vitae della candidata risulta una produzione scientifica consistente, tra cui 6 articoli in riviste di classe A-ANVUR e due monografie. Le dieci pubblicazioni presentate a valutazione comprendono: una monografia (2013), due articoli in riviste di classe A-ANVUR, cinque capitoli di libro, due articoli in riviste scientifiche.

Le pubblicazioni della candidata vertono principalmente sull'analisi delle caratteristiche linguistiche e delle strategie discorsive di alcuni ambiti settoriali e specialistici (ESP/EAP), con riferimento, ad esempio, al contesto legale, economico e accademico, indagati sistematicamente con la metodologia della linguistica dei corpora. Incelli è autrice di due monografie (una più recente, che presenta a valutazione, *Corpus Linguistics*

*and Text Analysis at the Interface: Applications and Case Studies*, 2013, e la seconda del 1994: *Article Research: in Pursuit of the Rationale*), diversi articoli in rivista (alcuni di Classe A), capitoli di libro, con collocazione sia nazionale sia internazionale, due co-curatele e due curatele di fascicoli della rivista *Annali di MEMOTEF*. In particolare, nelle pubblicazioni presentate a valutazione la candidata indaga sui contesti scientifico (n. 4) e medico (n. 6), giuridico/legislativo e economico (pubblicazioni nn. 1, 5, 7, 8). Più recentemente, si è anche avvicinata all'ambito della *eco-linguistics*, per esempio con le pubblicazioni nn. 2 e 3, che vertono sull'idea delle *eco-cities* e sui risvolti etici della presentazione discorsiva del fenomeno. Anche testi legislativi che vertono sul tema della migrazione sono fatti oggetto di analisi (pubblicazioni nn. 9 e 10). Le analisi sono condotte principalmente con la metodologia della *corpus linguistics*, spesso combinata a strumenti tipici della *critical discourse analysis*, e aprono anche a alcune considerazioni di carattere pedagogico.

#### Valutazione collegiale del profilo curricolare

La candidata vanta una solida formazione nella didattica della lingua inglese, che esercita da tempo in qualità di Collaboratore Esperto Linguistico presso la Facoltà di Economia di Sapienza Università di Roma. All'interno di questo ruolo ha curato corsi specialistici nell'alta formazione, assumendo anche compiti istituzionali. Alla luce della costante attività di insegnamento della lingua inglese nel ruolo di CEL, arricchita da una specifica formazione di didattica dell'inglese come lingua seconda o straniera, la Commissione valuta come buono il profilo curricolare della dott. Ersilia Amedea Incelli.

#### Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

L'attività di ricerca della candidata, attraverso i progetti di ricerca, la partecipazione ai convegni e le pubblicazioni, ha progressivamente condotto a risultati solidi, interessanti e utili per la comprensione dei meccanismi linguistici, con alcune considerazioni di carattere pedagogico, delineando complessivamente la figura di una studiosa seria e capace nelle metodologie sulle quali ha improntato il suo lavoro, che applica con rigore e competenza. Pertanto, riguardo alla valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca della dott. Ersilia Amedea Incelli, la Commissione concorda nel giudicarla di livello buono.

## **ALLEGATO 2 ALLA RELAZIONE FINALE**

### **CANDIDATO MARGHERITA DORE**

#### **VALUTAZIONE COMPLESSIVA (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)**

Dall'analisi dell'attività scientifica e didattica della candidata si desume che il profilo curricolare della dott. Margherita Dore è coerente con i requisiti stabiliti dal bando e acquisiti dalla Commissione. L'attività didattica, continua e presso varie istituzioni universitarie, si è svolta sempre con un taglio accademico. La produzione scientifica della candidata risulta continua sotto il profilo temporale, quantitativamente consistente, e caratterizzata da un'ottima collocazione editoriale sia nazionale che internazionale. Le pubblicazioni presentate si caratterizzano per rigore metodologico, per un elevato grado di capacità analitica e per qualche originalità. La Commissione valuta all'unanimità come ottimo il profilo curricolare e la produzione scientifica della candidata.

### **CANDIDATO ERSILIA MARIA INCELLI**

#### **VALUTAZIONE COMPLESSIVA (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)**

Dall'analisi dell'attività scientifica e didattica della candidata si desume che il profilo curricolare della dott. Ersilia Amedea Incelli è coerente con i requisiti stabiliti dal bando e acquisiti dalla Commissione. L'attività di insegnamento della lingua inglese è stata costante e svolta prevalentemente nel ruolo di lettore madrelingua presso la Facoltà di Economia di Sapienza Università di Roma. La produzione scientifica della candidata risulta continua, consistente e complessivamente di livello buono. Le pubblicazioni presentate dimostrano una solida competenza nell'approccio metodologico. La Commissione valuta all'unanimità come buono il profilo curricolare e la produzione scientifica della candidata.